

GEDICHT **SPINOZA** VAN JORGE LUIS BORGES

Jorge Luis Borges (1899 - 1986) - Argentijns dichter, essayist en schrijver van verhalen - geldt als een van de grootste auteurs van deze tijd. Men noemt hem vaak in één adem met Joyce, Kafka, Proust, Faulkner en andere vernieuwers. Zijn invloed op de literatuur van de twintigste eeuw is een voldongen feit (Robert Lemm in 'De literator als filosoof', 2005).

Borges leest het onderstaande gedicht zelf voor in een document opgenomen in You Tube.

Spinoza

Las traslúcidas manos del judío
labran en la penumbra los cristales
y la tarde que muere es miedo y frío.
(Las tardes a las tardes son iguales.)

Las manos y el espacio de jacinto
que palidece en el confín del Ghetto
casi no existen para el hombre quieto
que está soñando un claro laberinto.

No lo turba la fama, ese reflejo
de sueños en el sueño de otro espejo,
ni el temeroso amor de las doncellas.

Libre de la metáfora y del mito
labra un arduo cristal: el infinito
mapa de Aquel que es todas Sus estrellas.

Spinoza

Der Jude mit der durscheinenden Händen
In fahlen Halblucht schleift er Kristalle,
Der Abend sinkt, angstvolle kalte Halle,
(Wie gleich die Abende am Abend enden!).

Hände und Horizont aus Hyazinthen,
Die im Bereich des Ghettos langsam bleichen,
Sie können kaum den stillen Mann erreichen,
Der träumt von ätherklaren Labyrinthen.

Ihn trübt kein Ruhm. Der Widerschein der Träume,
Gebannt im Traume andrer Spiegelräume,
Noch Liebe junger Mädchen aus der Ferne.

Von Mythen und Metaphern ganz befreit,
Harten Kristall er schleift: Unendlichkeit,
Atlas des Schöpfers aller Seiner Sterne.

Spinoza

The translucent hands of the Jew
Work in the penumbra, crystals
& the evening, dying, is dread & chill.
(Evenings to evenings are equal.)

The hands & space of hyacinth
Waning in the confines of the Ghetto
Almost do not exist for the man so quiet
Who is dreaming a clear labyrinth.

He's not perturbed by fame, that reflection
Of dreams in the dream of another mirror,
Nor by the timorous love of maidens.

Free from metaphor & myth
He works a hard crystal: the Infinite
Map of That which totals His stars.